

LE THÉÂTRE DANS LA ROME ANTIQUE

ETUDE DE TEXTE

PLAUTE, LA MARMITE, ACTE IV, SCENE 9

Euclion, le héros de la Marmite, est un avare qui vient de découvrir que l'argent qu'il avait caché dans une marmite a disparu.

Euclio : Perii, interii, occidi ! Quo curram ? quo non curram ? Tene, tene. Quem ? Quis ? Nescio, nihil video, caecus et atque equidem quo eam, aut ubi sim, Nequeo cum animo certum investigare. Obsecro ego vos, mi auxilio, Oro, obtestor, sitis et hominem demonstrasti quis eam abstulerit. Quid ais tu ? Tibi credere certum est, nam esse bonum ex voltu cognosco. Quid es ? Quid ridetis ? Novi omnes, scio fures esse hic complures, qui vestitu et creta occultant sese atque sedent quasi sint frugi. Hem, nemo habet horum ? Occidisti. Dic igitur, quis habet ? Nescis ? Heu me miserum ! misere perii. Male perditus, pessime ornatus eo : tantum gemitu et mali maestitiaequae hic dies mi obtulit, famem et pauperiem. Perditissimus ego sum omnium in terra.

Euclion : Je suis mort ! j'ai péri ! je suis tué ! Où courir ? Où ne pas courir ? Tiens, tiens ! Qui c'est ? Qui ? Je ne sais pas, je ne vois rien, je vais en aveugle et je ne sais même plus où je vais, où je suis et qui je suis. Je ne peux pas chercher avec un esprit tourmenté. Je vous en prie, je vous en supplie, je vous en conjure, venez à mon secours et montrez-moi l'homme qui me l'a volée ! Que dis-tu ? C'est sûr que toi, je te crois, car je sais que tu es bon d'après ton visage. Qu'est-ce qu'il se passe ? Pourquoi riez-vous ? Je vous connais tous. Je sais qu'il y a ici plus d'un voleur, qui se cachent sous leur vêtement blanc et qui sont assis comme s'ils étaient d'honnêtes gens. Eh bien ! Aucun d'eux ne l'a ? Tu m'as achevé. Dis-moi donc : qui est-ce qui l'a ? Tu ne sais pas ? Hélas ! Malheureux que je suis ! Malheureux, je suis mort ! Je suis perdu, je suis dans une situation catastrophique. Ce jour de pleurs, de malheur et de tristesse ne m'a apporté que faim et pauvreté. Je suis le plus éprouvé de tous sur la terre.

+ compléments : doc 1 "Etre acteur dans Rome", doc 2 " Costumes et accessoires", textes de Molière

Travail à réaliser :

1. Repérer les mots français qui correspondent aux mots latins
2. Quel type de phrase Euclion utilise-t-il beaucoup ? Quel sentiment est ainsi traduit ?
Quel est l'effet produit sur le public ?
3. Qu'a perdu Euclion ? Où le cherche-t-il ?
4. Quels sont les ressorts du comique dans cet extrait ?

JEUX ET LOISIRS

4ème
Latin

VOCABULAIRE LA MARMITE

Nihil		Caecus	Cécité
Sim = sum	Sint = sunt	Nequeo	Je ne peux pas
Obsecro, as, are, avi,	Prier	Ais	Tu dis
Voltus, us, m	Visage	Cognosco	Connaissance
Quasi	Comme si	Frugi	Honnête
Damnum, i, n	Le détriment, le tort, le préjudice	Fabula, ae, f	Récit, histoire, pièce de théâtre
Fames, is, f	La faim	Fortuna, ae, f	Le hasard, le sort
Histrion, onis, m	Le comédien, l'acteur	Honor, oris, m	L'honneur
Malum, i, n	Le malheur	Nemo, neminis, m	Personne
Nihil	Rien	Orchestra, ae, f	L'orchestre
Scaena, ae, f	La scène d'un théâtre	Species, ei, f	L'aspect, l'apparence, le fantôme
Alius, alia, aliud	Autre, un autre	Nullus, a, um	Aucun, aucune
Habeo, es, ere, habui, itum	Avoir	Inquit	Dit-il
Nequo, is, ire, ii (ivi), itum	Ne pas pouvoir	Occido, is, ere, cidi, casum	Etre anéanti, périr
Pereo, is, ire, ii (ivi), itum	Périr, être perdu	Cur	Pourquoi ?
Qua	Par où ? (lieu par où l'on passe)	Quid	Pourquoi ?
Quo	Où ? (lieu où l'on va)	Quomodo	Comment ?
Ubi	Où ? (lieu où l'on est)	Unde	D'où (lieu d'où l'on vient)
Cantor, oris, m	Chanteur	Dominus gregis	Le chef de la troupe
Senex, senis, m	Le vieillard	Tibia, ae, f	L'instrument de musique
Tibicen, inis, m	Le joueur de flûte	Exorno, as, are, avi, atum	Se parer
Tibicino, as, are, avi, atum	Jouer de la flûte	Vestio, is, ire, ii (ivi), itum	Vêtir
Curro, curris, cucurri, currere, cursum)	Courir	Equidem	Certainement, sans doute, quant à moi
Intereo, interis, interii, interire, interitum)	Périr, mourir, succomber	Certus, a, um	Décidé, certain, quelque
Investigare	Chercher, trouver, découvrir	Obtestor, obtesteris, obtesteri, obtestatus, obtestatum)	Appeler à témoin, prêter serment, invoquer les dieux
Demonstro, demonstras, demonstravi, demonstrare,	Montrer, indiquer	Complures	Plusieurs
Sese = se	Soi-même, elle, lui	Igitur	Alors, pourtant, donc, eh bien, enfin
Horum = de hic	Celle-ci, celui-ci	Creta	